

Bein HaChomot

בין החומות

Paroles : Yaeish Meir

Musique : Yaeish Meir

Chorégraphie : Gov-Ari Shmulik - 1995

בין החומות

קומו ונעלה , קומו ונעלה להר ציון
בואו ונלך , דרך יהודה והר שומרון,
בזמר חסידי או בניגון תימני
עם אבי ועם דודי, מי ילך אם לא אני.

הו הו , די... די... די...

יחדיו נרננה, כשאבן על אבן על חומותייך כך נבנה
יפייך והדריך , בחורבנך עלומיך לא שונה.
אצא לי במחול , עד תש כוחי ונלאה
יחד נשיר בקול , עת הדרך יראה.

הו הו , די... די... די...

את בזיכרוני איך אוכל בבת עיני שאשכחך
תדבק לשוני לחיכי , מיד אחוש במחיצתך
ואם יקרה אבד צלמי, ולא אדע את מקומי
עורי עורי הינחמי, מעפר התנערי.

הו הו , די... די... די...

קומו ונעלה , קומו ונעלה...

Psaume 137,6

תִּדְבֶק-לְשׁוֹנִי, לְחִפִּי-- אִם-לֹא אֶזְכְּרֶיךָ: אִם-לֹא אֶעֱלֶה, אֶת-יְרוּשָׁלַם--
עַל, רֹאשׁ שְׂמֹחֲתִי

Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me souviens de toi, si je ne fais de Jérusalem le principal sujet de ma joie!

Isaïe 52,2

הֲתִנְעָרִי מֵעָפָר קוֹמִי שְׁבִי, יְרוּשָׁלַם; הֲתִפְתְּחִי (הֲתִפְתְּחִי) מוֹסְרִי
צְוֹאֲרֶךָ, שְׁבִיָּה בֵת-צִיּוֹן.

Secoue ta poussière, lève -toi, Mets-toi sur ton séant, Jérusalem! Détache les liens de ton cou, Captive, fille de Sion!

Bein	entre	בין
Choma, chomot	une muraille	חומה
Lakum, kam	se lever	לקום
La'a lot, 'ala	monter	לעלות
Har, harim	une montagne	הר
Lavo, ba	venir	לבוא
Lalechet, alach	aller	ללכת
Derech	un chemin	דרך
Zemer	un chant	זמר
Chassidi	pieux, religieux	חסידי
Nigun	une mélodie, un air	ניגון
Teimani	yéménite, du Yémen	תימני
Dod	un oncle	דוד
Yachdav	ensemble, en même temps	יחדיו
Leranen	chanter	לרנן
Kshe	quand, lorsque	כש
Even	une pierre	אבן
Kach	ainsi	כך
Livnot, bana	construire	לבנות
Yofi	la beauté	יופי

Churban	la destruction	בחורבן
Alum	une cachette	עלום
Shone, shona	différent	שונה
Latzet	sortir	לצאת
Machol	une danse	מחול
Ad	jusqu'à	עד
Tash kocho	s'est épuisé, affaibli	תש כוחו
Lehila'ot	s'épuiser	להלאות
Yachad	ensemble	יחד
Lashir, shar	chanter	לשיר
Bekol	à voix haute	בקול
Lirof, ra'a	voir	לראות
Zicharon	la mémoire	זיכרון
Yachol	pouvoir	יכול
Bava	prunelle (de l'œil)	בבה
Ayin, einayim	un œil	עינים, עין
Lishkoach, shachach	oublier	לשכוח
Lidbok, davak	coller, s'attacher	לדבוק
Lashon	la langue	לשון
Cheich	le palais (bouche)	חך
Miyad	aussitôt	מיד
Lachush, chash	accourir, se hâter	לחוש
Mechitza	une cloison, une séparation	מחיצה
Likrot	avoir lieu, se produire	לקרות
Le'abed, ibed	détruire, dévaster, anéantir	לאבד
Tzelem	une image, une idole	צלם
Ladaat, yada	connaître	לדעת
Makom	un endroit	מקום
La'ur	se réveiller	לעור
Lehinachem	être désolé	להינחם
'afar	la cendre	עפר
Lehitnaer	renoncer, répudier	להתנער

Entre les murailles

Levons-nous et montons
Levons-nous et montons sur le mont Sion,
Allons et nous irons
Sur la route de Juda et la montagne de Samarie,
Avec un chant religieux ou une mélodie yéménite,
Avec mon père ou avec mon oncle, qui ira si ce n'est pas moi ?

Ensemble chantons,
Quand pierre après pierre, ainsi nous rebâtirons tes murailles,
Ta beauté et le chemin,
Dans ta destruction, ta cachette n'est pas différente
Je sortirai dans une danse jusqu'à mon épuisement,
Ensemble, nous chanterons à pleine voix, le temps montrera le chemin.

Tu es dans ma mémoire,
Comment pourrais-je t'oublier, prunelle de mes yeux
Que ma langue s'attache à mon palais,
Aussitôt, je me hâte dans tes murs,
Et si mon idole est détruite,
Et que je ne reconnais pas le lieu,
Réveille-toi, réveille-toi, sois désolé,
Secoue la poussière.

Bein HaChomot

Kumu vena'ale
Kumu vena'ale lehar Tzion
Bou venelech,
derech Yehuda vehar Shomron
Bezemer chassidi ove nigun teimani
Im ani ve im dodi, mi ilech im lo ani

Yachdav neranena,
kshe even al even chomotaich kach nivna
Iofiech vehaderech,
bechurbanech alomaich lo shone
Etze li bemachol, ad tash kochi venile
Yachad nashir bekol et haderech ierae

At bezichroni
eich uchal bavat eini she eshcachech
Tidbak leshoni lechiki,
miyad arush bimchitzatech
Ve'im yikre avad tzalmi,
velo eda et mekomi
Uri uri nachami me'afar itnaari

Pas de danse

1^{ère} partie : x2

Face au centre.

Balance D vers D lève D

Pose D sursaut (=plie plie)

Yéménite G arrière

Croise D devant, pas chassé pied G (debka)

Tourne à G

Yéménite à G

2^{ème} partie

Sur le cercle.

Debka D, marche G

Pas chassé (pied D) snap

Vers le centre sur le rayon (épaule G)

Ouvre croise (snap)

Balance G vers centre

Tour à D (vers l'extérieur)

3^{ème} partie

« Hoohhh ! laï laï laï... »

Vers le milieu :

2 pas marchés et hop ferme (= 1.2. 1.2.3)

2 yéménites D puis G

$\frac{1}{2}$ tour en pivotant (4 temps)

Vers l'extérieur :

2 pas marché et hop ferme

$\frac{1}{2}$ tour en pivotant (4 temps).

Pour finir, on reprend la 3^o partie avec un tour complet pour terminer face au cercle.